

## 哥林多後書第十二章譯文對照

1【和合本】我自誇固然無益，但我是不得已的。如今我要說到主的顯現和啟示。

【和修訂】雖然自誇對我無益，我還是不得不誇。我現在要提到主的異象和啟示。

【新譯本】誇口固然無益，卻也是必要的。現在我要說說主的異象和啟示。

【呂振中】我不得不誇口。誇口固然是無益，但我如今卻要進一步、講到主所賜的顯象和啟示。

【思高本】若必須誇耀——固然無益——我就來說說主的顯現和啟示。

【牧靈版】雖然誇耀毫無益處，若我必須誇口，就讓我高聲談論主給我的顯現和啟示。

【現代本】雖然自誇沒有好處，但是我必須誇一誇口。現在我要說說主所賜給我的異象和啟示。

【當代版】自誇雖然是無益的，但我不得已還是要誇下去，談談主給我的異象和啟示。

【KJV】It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

【NIV】I must go on boasting. Although there is nothing to be gained, I will go on to visions and revelations from the Lord.

【BBE】As it is necessary for me to take glory to myself, though it is not a good thing, I will come to visions and revelations of the Lord.

【ASV】I must needs glory, though it is not expedient; but I will come to visions and revelations of the Lord.

2【和合本】我認得一個在基督裡的人，他前十四年被提到第三層天上去；（或在身內，我不知道；或在身外，我也不知道；只有神知道。）

【和修訂】我認識一個在基督裡的人，他在十四年前被提到第三層天上去；或在身內，我不知道，或在身外，我也不知道，只有神知道。

【新譯本】我認識一個在基督裡的人，他十四年前被提到第三層天上去。（是帶著身體被提的呢？我不知道，是離開了身體呢？我也不知道，只有神知道。）

【呂振中】我知道有一個人屬於基督的人、十四年前、這樣的一個人被擡到第三層天去；是連身體麼，我不知道；是不連身體麼，我不知道，神知道。

【思高本】我知道有一個在基督內的人，十四年前，被提到三層天上去——或在身內，我不知道，或在身外，我也不知道，惟天主知道——

【牧靈版】十四年前，我認識一位元在基督內的人，他曾被提升至三層天上。帶著身軀而升嗎？我不知道。或是軀體沒有升上天？我也不知道。只有天主知道。

【現代本】我知道有一位基督徒，他在十四年前被提到天上最高的一層（我不知道是他的身體上去，還是他得了異象，只有神知道。）

【當代版】遠在十四年前，有一位基督徒被提到第三層天上去，這是肉身上的經驗呢？抑或是心靈裡

的經驗呢？我都不知道，只有神知道。

【KJV】 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.

【NIV】 I know a man in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven. Whether it was in the body or out of the body I do not know--God knows.

【BBE】 I have knowledge of a man in Christ, fourteen years back (if he was in the body, or out of the body, I am not able to say, but God only), who was taken up to the third heaven.

【ASV】 I know a man in Christ, fourteen years ago (whether in the body, I know not; or whether out of the body, I know not; God knoweth), such a one caught up even to the third heaven.

3【和合本】我認得這人；（或在身內，或在身外，我都不知道，只有神知道。）

【和修訂】我認識這樣的一個人—或在身內，或在身外，我都不知道，只有神知道—

【新譯本】我認識這個人，（是帶著身體被提，還是在身體以外被提，我都不知道，只有神知道。）

【呂振中】我不過知道這麼一個人，或連身體、或不帶身體、我都不知道，神知道；

【思高本】我知道這人——或在身內，或在身外，我不知道——天主知道——

【牧靈版】總之，我認識的這個人—或具軀殼，或不具軀殼，唯天主知道—

【現代本】我再說，這個人被提到樂園（是他的身體上去，還是他得了異象，我也不知道，只有神知道。）

【當代版】遠在十四年前，有一位基督徒被提到第三層天上去，這是肉身上的經驗呢？抑或是心靈裡的經驗呢？我都不知道，只有神知道。

【KJV】 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

【NIV】 And I know that this man--whether in the body or apart from the body I do not know, but God knows--

【BBE】 And I have knowledge of such a man (if he was in the body, or out of the body, I am not able to say, but God only),

【ASV】 And I know such a man (whether in the body, or apart from the body, I know not; God knoweth),

4【和合本】他被提到樂園裡，聽見隱秘的言語，是人不可說的。

【和修訂】他被提到樂園裡，聽見隱秘的言語，是人不可說的。

【新譯本】他被提到樂園裡去，聽見了難以言喻的話，那是人不可以說的。

【呂振中】他曾被擡到樂園去，聽到了不能言傳的話語、是人不可以說的。

【思高本】他被提到樂園去，聽到了不可言傳的話，是人不能說出的。

【牧靈版】曾被提升到樂園去，他聽到一種人不能述說的語言，沒有人能形容出來的。

【現代本】在那裡，他聽見了不能用言語表達、也不能用口舌描述的事。

【當代版】總之，我只知他被提到天上的“樂園”裡，聽見隱秘的事情，是人不能描寫，難以言傳的。

【KJV】 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to

utter.

【NIV】 was caught up to paradise. He heard inexpressible things, things that man is not permitted to tell.

【BBE】 How he was taken up into Paradise, and words came to his ears which may not be said, and which man is not able to say.

【ASV】 how that he was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5【和合本】為這人，我要誇口；但是為我自己，除了我的軟弱以外，我並不誇口。

【和修訂】為這人，我要誇口；但是為我自己，除了我的軟弱以外，我並不誇口。

【新譯本】為了這個人，我要誇口，但為了我自己，除了我的軟弱以外，我沒有可誇的。

【呂振中】為了這麼一個人、我倒要誇口；但為了我自己呢、除了種種的軟弱以外、我都不要誇口。

【思高本】對這樣的人，我要誇耀；但為我自己，除了我的軟弱外，我沒有可誇耀的。

【牧靈版】我想到這人，我本可為他誇口，可是我寧願誇耀我的軟弱。

【現代本】我要為這個人誇口；但是除了有關我軟弱的事，我不為自己誇口。

【當代版】這人的經驗實在值得誇口！然而，我不會因為這件事誇口。我惟一要拿來誇口的，就是我的軟弱無能。

【KJV】 Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

【NIV】 I will boast about a man like that, but I will not boast about myself, except about my weaknesses.

【BBE】 On account of such a one I will have glory: for myself I will take no glory, but only in my feeble body.

【ASV】 On behalf of such a one will I glory: but on mine own behalf I will not glory, save in my weaknesses.

6【和合本】我就是願意誇口也不算狂，因為我必說實話；只是我禁止不說，恐怕有人把我看高了，過於他在我身上所看見所聽見的。

【和修訂】就是我願意誇口也不算狂，因為我會說實話；只是我絕口不談，恐怕有人把我看得太高了，過於他在我身上所看見所聽見的；

【新譯本】即使我想誇口，也不算愚妄，因為我要說的是真話。但我閉口不提，免得有人把我看得太高，過於他在我身上所見所聞的。

【呂振中】我使我想要誇口，也不會做糊塗人哪，因為我要說實話；只是我惜口不說，恐怕有人把我評估得太多、過於他所看見我的、或是從我聽見的。

【思高本】其實，即使我願意誇耀，我也不算是狂妄，因為我說的是實話；但是我絕口不談，免得有人估計我，超過了他在在我身上所見到的，或由我所聽到的。

【牧靈版】即使我要誇耀，我說的話也不算狂妄，因為我說的都是實話。但我不那麼做，怕的就是別人把我捧得太多，超過了他在在我身上所見的。

【現代本】其實，我自誇也不算是愚蠢，因為我說的是實話。但是我不自誇，因為我不願意有人把我捧得太多，超過了他在在我身上所看到或聽到的。

【當代版】就算我誇口，也不算狂妄，因為我所說的都是實在的。只是我不會隨便說，恐怕有人聽了，會對我估計過高，超過他所見所聞關於我的事。

【KJV】For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.

【NIV】Even if I should choose to boast, I would not be a fool, because I would be speaking the truth. But I refrain, so no one will think more of me than is warranted by what I do or say.

【BBE】For if I had a desire to take credit to myself, it would not be foolish, for I would be saying what is true: but I will not, for fear that I might seem to any man more than he sees me to be, or has word from me that I am.

【ASV】For if I should desire to glory, I shall not be foolish; for I shall speak the truth: but I forbear, lest any man should account of me above that which he seeth me to be, or heareth from me.

7【和合本】又恐怕我因所得的啟示甚大，就過於自高，所以有一根刺加在我肉體上，就是撒但的差役要攻擊我，免得我過於自高。

【和修訂】又恐怕我因所得的啟示太高深，就過於高抬自己，所以<sup>註</sup>有一根刺加在我身上，就是撒但的差役來折磨我，免得我過於高抬自己。

【新譯本】又因為我所得的啟示太大，恐怕會高抬自己，所以就有一根刺加在我的身上，就是撒但的差役來攻擊我，免得我高抬自己。

【呂振中】故此、為要使我不至於因這些啟示之高超性而過於高抬自己，便有一種刺痛給了我、在肉身上、就是撒但（即：魔鬼的別名）的使者、來折磨我，免得我過於高抬自己。

【思高本】免得我因那高超的啟示而過於高舉我自己，故此在身體上給了我一根刺，就是撒但的使者來拳擊我，免得我過於高舉自己。

【牧靈版】為了使我在得到這麼多啟示之後，仍不自覺優越，趾高氣揚，就有一根利刺紮在我身上，有撒但使者攻擊我。如此一來，我就不會驕傲。

【現代本】為了使我不至於因得到許多奇特的啟示而趾高氣揚，有一種病痛像刺糾纏在我身上，如同撒但的使者刺痛我，使我不敢驕傲。

【當代版】為了使我不會因著這些特殊的啟示和經驗而自高自大，神容許魔鬼的爪牙攻擊我，使我的身體有一根“刺”，讓我常受“刺”的苦，便不能自傲了。

【KJV】And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

【NIV】To keep me from becoming conceited because of these surpassingly great revelations, there was given me a thorn in my flesh, a messenger of Satan, to torment me.

【BBE】And because the revelations were so very great, in order that I might not be overmuch lifted up, there was given to me a thorn in the flesh, one sent from Satan to give me pain.

【ASV】And by reason of the exceeding greatness of the revelations, that I should not be exalted overmuch, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me, that I should not be exalted overmuch.

8【和合本】為這事，我三次求過主，叫這刺離開我。

【和修訂】為了這事，我曾三次求主使這根刺離開我。

【新譯本】為了這事，我曾經三次求主，使這根刺離開我。

【呂振中】為了這事、我曾三次求過主、叫這刺痛離開我。

【思高本】關於這事，我曾三次求主使它脫離我；

【牧靈版】我曾三次向主請求，替我除去這痛，

【現代本】為了這件事，我曾經三次祈求主把這刺移去，

【當代版】我曾三次祈求主，替我拔掉這根“刺”，

【KJV】For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

【NIV】Three times I pleaded with the Lord to take it away from me.

【BBE】And about this thing I made request to the Lord three times that it might be taken away from me.

【ASV】Concerning this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9【和合本】他對我說：“我的恩典夠你用的，因為我的能力是在人的軟弱上顯得完全。”所以，我更喜歡誇自己的軟弱，好叫基督的能力覆庇我。

【和修訂】他對我說：“我的恩典是夠你用的，因為我的能力是在人的軟弱上顯得完全。”所以，我更喜歡誇耀自己的軟弱，好使基督的能力覆庇我。

【新譯本】他卻對我說：“我的恩典是夠你用的，因為我的能力在人的軟弱上顯得完全。”所以，我更喜歡誇自己的軟弱，好讓基督的能力臨到我的身上。

【呂振中】他對我說：“我的恩是彀你用的；因為能力是在軟弱上才顯得完全的。”所以我頂喜歡、寧可拿種種軟弱來誇口，好讓基督的能力來住在我身上。

【思高本】但主對我說：“有我的恩寵為你夠了，因為我的德能在軟弱中才全顯出來。”所以我甘心情願誇耀我的軟弱，好叫基督的德能常在我身上。

【牧靈版】但他對我說：“有我的恩寵，為你就夠了！在軟弱中，我的力量才能發揮得淋漓盡致。”所以，我在軟弱的時刻，才覺得最穩當；因為基督的德能護衛著我。

【現代本】他卻回答我：“你只要我的恩典就夠了；因為我的能力在你軟弱的時候顯得最剛強。”因此，我特別喜歡誇耀我的軟弱，好使我覺得基督的能力在保護著我。

【當代版】但祂卻說：“我的恩典足夠你用。你軟弱無能的時候，就更顯出我是能力浩大的了。”主既然這樣說，我就歡歡喜喜地坦白承認自己的軟弱，好叫基督的能力更能覆庇我。

【KJV】And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

【NIV】But he said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Therefore I will boast all the more gladly about my weaknesses, so that Christ's power may rest on me.

【BBE】And he said to me, My grace is enough for you, for my power is made complete in what is feeble. Most

gladly, then, will I take pride in my feeble body, so that the power of Christ may be on me.

【ASV】And he hath said unto me, My grace is sufficient for thee: for my power is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my weaknesses, that the power of Christ may rest upon me.

10【和合本】我為基督的緣故，就以軟弱、凌辱、急難、逼迫、困苦為可喜樂的；因我什麼時候軟弱，什麼時候就剛強了。

【和修訂】為基督的緣故，我以軟弱、凌辱、艱難、迫害、困苦為可喜樂的事；因為我什麼時候軟弱，什麼時候就剛強了。

【新譯本】因此，我為基督的緣故，就以軟弱、凌辱、艱難、迫害、困苦為喜樂，因為我什麼時候軟弱，什麼時候就剛強了。

【呂振中】故此我為基督的緣故、就以種種的軟弱、凌辱、艱難、逼迫和困迫、為可喜悅；因為我什麼時候軟弱，我什麼時候就有能力而剛強。

【思高本】為此，我為基督的緣故，喜歡在軟弱中，在凌辱中，在艱難中，在迫害中，在困苦中，因為我幾時軟弱，正是我有能力的時候。

【牧靈版】如果這是為基督，我則心甘情願接受軟弱、凌辱、匱乏、迫害和憂愁。因為，當我軟弱時，正是我剛強有力的時候。

【現代本】為了基督的緣故，我樂意忍受軟弱、侮慢、困苦、艱難，和迫害；因為我什麼時候軟弱，什麼時候就剛強。

【當代版】因此，我雖然多有軟弱，又屢次遭受凌辱和迫害，遇到不少艱辛和困苦，我仍是覺得快樂，因為這一切都是為主受的。我軟弱無能的時候，正是我靠主剛強的時候！

【KJV】Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

【NIV】That is why, for Christ's sake, I delight in weaknesses, in insults, in hardships, in persecutions, in difficulties. For when I am weak, then I am strong.

【BBE】So I take pleasure in being feeble, in unkind words, in needs, in cruel attacks, in troubles, on account of Christ: for when I am feeble, then am I strong.

【ASV】Wherefore I take pleasure in weaknesses, in injuries, in necessities, in persecutions, in distresses, for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11【和合本】我成了愚妄人，是被你們強逼的。我本該被你們稱許才是。我雖算不了什麼，卻沒有一件事在那些最大的使徒以下。

【和修訂】我成了愚蠢人，是被你們逼出來的，因為我本該被你們贊許才是。雖然我算不了什麼，卻沒有一件事在那些超級使徒以下。

【新譯本】我成了愚妄的人，是你們逼成的。其實你們應該稱讚我，因為我雖然算不得什麼，卻沒有一點比不上那些“超等使徒”。

【呂振中】我成了糊塗人，是你們強逼我的。我本該受你們稱許才是呢。我雖算不了什麼，卻沒有一件趕不上那些超等的‘使徒’阿。

【思高本】我成了狂妄的人，那是你們逼我的。本來我該受你們的褒揚，因為縱然我不算什麼，卻一點也不在那些超等的宗徒以下。

【牧靈版】我說了這麼多蠢話，是被你們逼出來的。本來應該由你們來讚美我的。

【現代本】我竟像一個蠢材，是你們逼著我這樣的。你們原應該贊許我的。縱使我算不了什麼，我也沒有不如那些“超等使徒”的地方。

【當代版】我成了“傻瓜”口出狂言，都是拜你們所賜！本來應該是你們替我說這些誇耀的話才對的。我雖然算不得甚麼，卻總不會比不上那些“超級使徒”。

【KJV】I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

【NIV】I have made a fool of myself, but you drove me to it. I ought to have been commended by you, for I am not in the least inferior to the "super-apostles," even though I am nothing.

【BBE】I have been forced by you to become foolish, though it was right for my praise to have come from you: for in no way was I less than the chief of the Apostles, though I am nothing.

【ASV】I am become foolish: ye compelled me; for I ought to have been commended of you: for in nothing was I behind the very chiefest apostles, though I am nothing.

12【和合本】我在你們中間，用百般的忍耐，藉著神跡、奇事、異能，顯出使徒的憑據來。

【和修訂】我在你們中間，用百般的忍耐，借著神跡、奇事、異能顯出使徒的憑據來。

【新譯本】我在你們中間，以各種忍耐，用神跡、奇事和大能，作為使徒的憑據。

【呂振中】因為使徒的記號、真地在你們中間、以萬般的堅忍、藉著神跡奇事和異能、都顯出來了。

【思高本】宗徒的記號，也在你們中間，以各種的堅忍，藉著徵兆、奇跡和異能，真正實現了；

【牧靈版】就算我一無是處，我一點兒也不遜於那些“超級宗徒”。在你們中間，一位真正宗徒所具有的一切特徵已經顯示出來了：忍耐各種苦難，施行天主的奇跡、徵兆和各種異能。

【現代本】在你們當中，我用各樣的忍耐，又藉著奇事、異能，和神跡向你們證明我的使徒身份。

【當代版】我很有耐心地和你們在一起，行出許多神跡、奇事、異能，證明自己真是神差派的使徒。

【KJV】Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

【NIV】The things that mark an apostle--signs, wonders and miracles--were done among you with great perseverance.

【BBE】Truly the signs of an Apostle were done among you in quiet strength, with wonders and acts of power.

【ASV】Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, by signs and wonders and mighty works.

13【和合本】除了我不累著你們這一件事，你們還有什麼事不及別的教會呢？這不公之處，求你們饒恕我吧。

【和修訂】除了我不曾連累你們這一件事，你們還有什麼事不及別的教會呢？這不公平之處，請你們饒恕我吧。

【新譯本】除了我自己沒有成為你們的重擔以外，你們還有什麼比不上別的教會呢？這一點委屈，請原諒我吧！

【呂振中】除了我本人不連累你們這一件事以外，你們還有什麼被壓下、以致不如其餘的教會呢？這個委屈、你們饒恕我吧！

【思高本】其實，除了我本人沒有連累過你們這件事外，你們有什麼不及別的教會之處呢？關於這個委屈，你們寬恕我罷！

【牧靈版】除了我從未向你們要求過什麼這一事實外，你們在哪方面不及其他教會呢？請原諒我給你們的委屈。

【現代本】除了我不曾拖累過你們這一事實，你們所受的待遇有哪一樣不及其它的教會呢？這是我不可公道的地方，請原諒我吧。

【當代版】和其他教會比起來，我惟一“待薄”你們的地方，就是沒有要求你們負起我的生活費用罷了！這實在不公道，希望各位原諒原諒！

【KJV】For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

【NIV】How were you inferior to the other churches, except that I was never a burden to you? Forgive me this wrong!

【BBE】For what is there in which you were made less than the other churches, but in the one thing that I was not a trouble to you? Let me have forgiveness for this wrong.

【ASV】For what is there wherein ye were made inferior to the rest of the churches, except it be that I myself was not a burden to you? forgive me this wrong.

14【和合本】如今，我打算第三次到你們那裡去，也必不累著你們；因我所求的是你們，不是你們的財物。兒女不該為父母積財，父母該為兒女積財。

【和修訂】如今，我準備第三次到你們那裡去。我仍不會連累你們，因為我所求的是你們，不是你們的財物。兒女不該為父母積財，父母該為兒女積財。

【新譯本】好了，我打算第三次到你們那裡去，這一次也不會成為你們的重擔，因為我所要的不是你們的東西，而是你們自己。兒女不需要為父母積財，父母卻應該為兒女積財。

【呂振中】你看，這是我準備好了、要第三次到你們那裡去的；我也不會連累你們。因為我求的並不是你們的財物，乃是你們自己；因為不是兒女為父母積蓄，而是父母為兒女。

【思高本】看，這已是第三次我預備好，到你們那去，我還是不連累你們，因為我所求的不是你們的東西，而你們自己；原來不是兒女應為父母積蓄，而是父母該為兒女積蓄。



【牧靈版】我預備第三次去看你們，我必不會麻煩你們，因為我要的不是你們的物質，我要的是你們本人。因為子女沒有責任為父母積蓄，而父母要為子女積蓄。

【現代本】現在我準備第三次訪問你們，我對你們沒有什麼要求。我要的是你們，不是你們的金錢。本來，年幼的兒女不必供養父母，父母倒應該供給年幼的兒女。

【當代版】現在我打算第三次到你們那裡，還是不需要你們供應我的生活費用。因為我只求得著你們，而不是你們的財物！我是你們屬靈的父母，父母理當為兒女積財，卻不求兒女使他致富。

【KJV】Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not your's but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

【NIV】Now I am ready to visit you for the third time, and I will not be a burden to you, because what I want is not your possessions but you. After all, children should not have to save up for their parents, but parents for their children.

【BBE】This is now the third time that I am ready to come to you; and I will not be a trouble to you: my desire is for you, not for your property: for it is not the children's business to make store for their fathers, but the fathers for the children.

【ASV】Behold, this is the third time I am ready to come to you; and I will not be a burden to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15【和合本】我也甘心樂意為你們的靈魂費財費力。難道我越發愛你們，就越發少得你們的愛嗎？

【和修訂】我也甘心樂意為你們的生命勞命傷財。難道我越愛你們，就越少得你們的愛嗎？

【新譯本】至於我，我甘心樂意為你們的靈魂付上一切，鞠躬盡瘁。難道我越愛你們，就越得不到你們的愛嗎？

【呂振中】論到我嘛、我頂喜歡地為你們開費，以至於費盡了我自己。是不是我越發愛你們，就該越發少得你們的愛呢？

【思高本】至於我，我甘心情願為的靈魂付出一切，並將我自己也完全耗盡；難道我越多愛你們，就該少得你們的愛嗎？

【牧靈版】我甘心情願為你們的靈魂嘔心瀝血，耗盡自己。難道我越疼愛你們，你們反越少愛我嗎？

【現代本】為了幫助你們，我願意支付我所有的一切，甚至我本身。難道我越愛你們，越少得你們的愛嗎？

【當代版】現在為了使你們的靈性得好處，我就是傾家蕩產，犧牲自己，也在所不惜！難道我愈多愛你們，卻愈少得到你們的愛嗎？

【KJV】And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

【NIV】So I will very gladly spend for you everything I have and expend myself as well. If I love you more, will you love me less?

【BBE】And I will gladly give all I have for your souls. If I have the more love for you, am I to be loved the less?

【ASV】 And I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you more abundantly, am I loved the less?

16【和合本】罷了，我自己並沒有累著你們，你們卻有人說，我是詭詐，用心計牢籠你們。

【和修訂】罷了，我自己並沒有連累你們，你們卻有人說，我施詭詐，用心計牢籠你們。

【新譯本】算了！我沒有成為你們的重擔，卻是個狡猾的人，用詭計牢籠你們。

【呂振中】罷了！我沒有拖累著你們，我卻是“乘性狡猾，用詭詐牢籠你們的”！

【思高本】是啊！我沒有連累過你們，但我是出於狡滑，以詭詐榨取了你們。

【牧靈版】好吧，說我並未勞累過你們，但我是滑頭，

【現代本】那麼，你們得承認，我不曾成為你們的拖累；可是還有人說我用謊言詭詐籠絡你們。

【當代版】算了！儘管我怎樣不連累你們，你們還有人說：“他雖然沒有直接向我們要錢，但像他這等狡猾，工於心計的傢伙，我們遲早會被騙的！”

【KJV】 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

【NIV】 Be that as it may, I have not been a burden to you. Yet, crafty fellow that I am, I caught you by trickery!

【BBE】 But let it be so, that I was not a trouble to you myself; but (someone may say) being false, I took you with deceit.

【ASV】 But be it so, I did not myself burden you; but, being crafty, I caught you with guile.

17【和合本】我所差到你們那裡去的人，我藉著他們一個人占過你們的便宜嗎？

【和修訂】我所差遣到你們那裡去的人，我何曾借著他們中的任何人占過你們的便宜呢？

【新譯本】我派到你們那裡去的人，我借著誰占過你們的便宜？

【呂振中】我所差遣到你們那裡去的人、我何曾藉著其中的哪一位去占你們的便宜呢？

【思高本】在我所打發到你們那去的人中，難道我曾藉著其中的一位，占過你們的便宜嗎？

【牧靈版】我怎麼不知道從你們身上得到好處呢？告訴我，在我派往你們那裡去的人當中，誰曾對你們壓榨行騙？

【現代本】我利用過派到你們那裡去的人占你們的便宜嗎？

【當代版】請問，我派到你們那裡去的人，我曾借著誰占過你們的便宜呢？

【KJV】 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

【NIV】 Did I exploit you through any of the men I sent you?

【BBE】 Did I make a profit out of you by any of those whom I sent to you?

【ASV】 Did I take advantage of you by any one of them whom I have sent unto you?

18【和合本】我勸了提多到你們那裡去；又差那位兄弟與他同去。提多占過你們的便宜嗎？我們行事，不同是一個心靈（或作：聖靈）嗎？不同是一個腳蹤嗎？

【和修訂】我勸提多到你們那裡去，又差遣那位弟兄與他同去，提多占過你們的便宜嗎？我們的行事為人不是同一心靈嗎？不是同一步伐嗎？

【新譯本】我勸提多到你們那裡去，又派了那位弟兄一同去。提多占過你們的便宜嗎？我們行事，不是同一個心靈嗎？不是同樣的步伐嗎？

【呂振中】我勸了提多到你們那裡去，又差遣那位兄弟一同去；提多何曾占了你們的便宜呢？我們沒有順著同一的靈而行麼？沒有跟著同一個的腳蹤麼？

【思高本】我曾請求了弟鐸，並打發了一位弟兄同去；難道弟鐸占過你們的便宜嗎？我們行動來往，不是具有一樣的心神，一樣的步伐嗎？

【牧靈版】我叫弟鐸到你們那裡去看你們，我又派了另一位弟兄。弟鐸曾欺騙過你們嗎？我們不是用同一種精神行事，具有同樣的態度步調嗎？

【現代本】我鼓勵提多去訪問你們，又派其它弟兄同去。提多占過你們的便宜嗎？他跟我所做的不是出自同樣的動機嗎？我們的步伐不是一致的嗎？

【當代版】提多是經我再三懇求，才答允到你們那裡去的。與他同行的人，也是我派去的。提多占過你們的便宜嗎？當然沒有！因為我們是被同一位聖靈引導，用同一步伐，走同一路線的。

【KJV】I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

【NIV】I urged Titus to go to you and I sent our brother with him. Titus did not exploit you, did he? Did we not act in the same spirit and follow the same course?

【BBE】I gave orders to Titus, and I sent the brother with him. Did Titus make any profit out of you? were we not guided by the same Spirit, in the same ways?

【ASV】I exhorted Titus, and I sent the brother with him. Did Titus take any advantage of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

19【和合本】你們到如今，還想我們是向你們分訴；我們本是在基督裡當神面前說話。親愛的弟兄啊，一切的事都是為造就你們。

【和修訂】你們一直認為我們是在你們面前為自己辯護嗎？其實，我們本是在基督裡當著神面前說話。親愛的，一切的事都是為了造就你們。

【新譯本】你們一直以為我們是在向你們申辯嗎？我們是在基督裡，當著神面前說話的。親愛的，一切事都是為了建立你們。

【呂振中】你們這一向還以為我們是向你們辯訴呢（或譯：辯訴麼？）！不，我們乃是在基督裡、當著神面前說話的；而且一切都是為了建立你們的，親愛的阿。

【思高本】到如今你們以為我是向你們申辯罷！其實，我們是在基督內當著天主的面說話；這一切，親愛的，都是為建樹你們，

【牧靈版】你們仍想著，認為我們是在為自己辯護。其實不然。我們是按基督之意，在天主面前說了這些。弟兄們！這些都是為你們好。

【現代本】或者，你們以為我們一向都在替自己辯護，其實不然；在神面前我們只說基督要我們說的話。朋友們！我們所做的一切無非想造就你們。

【當代版】你們一直以為我是替自己辯白。其實，我們這番話是在基督裡面，當著神面前說的。親愛的弟兄姊妹啊！我講這些都是為了造就你們。

【KJV】Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.

【NIV】Have you been thinking all along that we have been defending ourselves to you? We have been speaking in the sight of God as those in Christ; and everything we do, dear friends, is for your strengthening.

【BBE】It may seem to you that all this time we have been attempting to put ourselves in the right; but we are saying these things before God in Christ. For all things, dear brothers, are for your profit.

【ASV】Ye think all this time that we are excusing ourselves unto you. In the sight of God speak we in Christ. But all things, beloved, are for your edifying.

20【和合本】我怕我再來的時候，見你們不合我所想望的，你們見我也不合你們所想望的；又怕有紛爭、嫉妒、惱怒、結黨、譏謗、讒言、狂傲、混亂的事。

【和修訂】我怕我再來的時候，見你們不合我所期望的，而你們見我也不合你們所期望的。我怕有紛爭、嫉妒、憤怒、自私、譏謗、讒言、狂傲、動亂的事。

【新譯本】我怕我來的時候，見你們不如我所想的，你們見我也不如你們所想的。又怕有紛爭、嫉妒、惱怒、自私、譏謗、讒言、狂傲、混亂的事。

【呂振中】我只怕我到你們那裡去的時候、見你們不合於我所想要的，而你們也見我不合於你們所想要的。我怕有分爭、妒忌、暴怒、營私爭勝、譏謗、打耳喳、自吹自大、擾亂、等事。

【思高本】因為我怕我來到的時候，見你們不合於我所想望的，你們也見我不合於你們所想望的：就是怕有爭端、嫉妒、憤怒、分裂、譏謗、挑唆、自大、紛亂；

【牧靈版】我擔心在我來到時，見到的你們是出乎我預料的你們，你們也看不到所期望的我。我會不會見到分歧、嫉妒、憤怒、爭吵、指控、批評、譏謗和混亂？

【現代本】我怕當我去的時候，看見你們不符合我所期望的，而你們看見我，也不符合你們所期望的。我也怕看見了紛爭、嫉妒、鬧脾氣、自私、譏謗、流言、傲慢，和騷擾。

【當代版】因為我恐怕當我到你們那裡的時候會大失所望，而你們也對我不滿。我恐怕看見的，是你們當中所發生的爭吵、嫉妒、惱怒、競爭、譏謗、閒話、狂傲和混亂。

【KJV】For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

【NIV】For I am afraid that when I come I may not find you as I want you to be, and you may not find me as you want me to be. I fear that there may be quarreling, jealousy, outbursts of anger, factions, slander, gossip, arrogance and disorder.

【BBE】For I have a fear that, when I come, you may not be answering to my desire, and that I may not be answering to yours; that there may be fighting, hate, angry feeling, divisions, evil talk about others, secrets, thoughts of pride, outbursts against authority;

【ASV】 For I fear, lest by any means, when I come, I should find you not such as I would, and should myself be found of you such as ye would not; lest by any means there should be strife, jealousy, wraths, factions, backbitings, whisperings, swellings, tumults;

21 【和合本】 且怕我來的時候，我的神叫我在你們面前慚愧，又因許多人從前犯罪，行污穢、姦淫、邪蕩的事不肯悔改，我就憂愁。

【和修訂】 我怕我再來的時候，我的神使我在你們面前蒙羞，並且又因許多人從前犯罪，行污穢、淫亂、放蕩的事，不肯悔改而悲傷。

【新譯本】 又怕我再來的時候，我的 神使我在你們面前羞愧；並且我要為許多從前犯罪的人哀痛，因為他們行了污穢、姦淫、邪蕩的事，卻不肯悔改。

【呂振中】 怕我再到你們那裡去的時候、我的神卑抑了我在你們面前；怕因許多人從前犯了罪、還沒有悔改他們所習行的污穢淫亂和邪蕩，我就不得不哀慟。

【思高本】 又怕我到的時候，我的天主再使我在你們前受委屈，並為那許多從前犯了罪而不悔改他們所習行的不潔、淫亂和放蕩的人而慟哭。

【牧靈版】 也許，天主還要我為了你們再一次受辱，我又將為那些罪人受苦，他們絲毫不為過去的污點懺悔，也不為自己放肆的生活和可怕的放蕩劣跡難過痛哭。

【現代本】 我又怕下次去的時候，我的神要使我在你們面前蒙羞，而我難免會為著許多從前犯罪，淫亂，放蕩，到現在還沒有悔改的人悲傷哭泣。

【當代版】 恐怕我來的時候，神使我因你們而慚愧；而我又看到在你們當中行污穢、犯姦淫、好邪蕩的人仍然不肯悔改，便悲傷不已了。

【KJV】 And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

【NIV】 I am afraid that when I come again my God will humble me before you, and I will be grieved over many who have sinned earlier and have not repented of the impurity, sexual sin and debauchery in which they have indulged.

【BBE】 And that when I come again, my God may put me to shame among you, and I may have grief for those who have done wrong before and have had no regret for their unclean ways, and for the evil desires of the flesh to which they have given way.

【ASV】 lest again when I come my God should humble me before you, and I should mourn for many of them that have sinned heretofore, and repented not of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they committed.